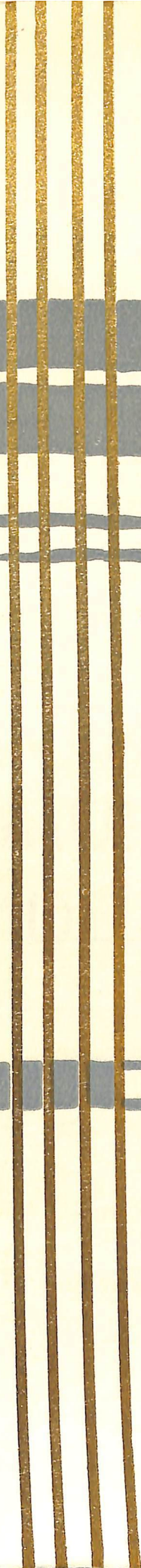


R.A.M.



1732 1960



Manoel  
Theatre

CREMONA

71

IL COMITATO DEL TEATRO MANOEL

IN COLLABORAZIONE CON IL  
CONSOLATO GENERALE D'ITALIA

NELLA RESIDENZA DI MALTA

Presenta

LA RAM CON LA COMMEDIA

ATTRAVERSO  
IL MURO  
DEL GIARDINO

TRE ATTI DI

PETER HOWARD

*SABATO 4 APRILE, 1964 alle ore 20.30*

*DOMENICA 5 APRILE, alle ore 16 e alle ore 20*

## LA COMMEDIA

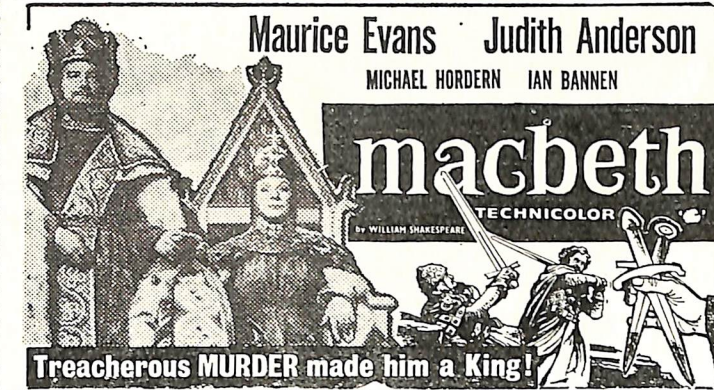
Nella realizzazione londinese "Attraverso il muro del giardino" ha testè concluso una serie di 252 repliche al Westminster Theatre. Con questa produzione italiana per la prima volta la commedia viene portata sul continente. La traduzione è del dott. Enzo Ferrieri, il regista del lavoro, che con maestria ha reso l'umorismo caustico e la percezione penetrante del commediografo inglese Peter Howard. Poche commedie hanno visto la luce in modo tanto originale. Mentre si facevano le prove per la realizzazione londinese, una intraprendente compagnia di Tokio metteva in scena la commedia con gli scenari ed i costumi prodotti dal famoso teatro tradizionale giapponese Kabuki.

Il critico del *The Times* di Londra ha scritto: "Il muro del giardino del titolo è quello che divide in due il mondo contemporaneo. Le persone da un lato del

muro gridano 'comunisti!' a quelli che da quell'altra parte ribattono con grida di 'fascisti!' e 'imperialisti!', ma nessuna delle due parti conosce l'altra. Ciascuna è impaurita e sospettosa. Ciascuna odia il vicino invisibile, perché nell'assenza dell'odio la vita sarebbe malinconica e vuota.

"Ma, chiede il dott. Gold, che in un modo o nell'altro ha acquisito la facoltà di passare attraverso il muro, che avverrebbe se non vi fossero solo due parti, ma il mondo fosse un triangolo con Dio all'apice? In quel caso, si suppone, avremmo il sentimento che noi e loro fossimo su una base di eguaglianza, con ben poco da temere da una parte e dall'altra, perché tutto quello che ambedue possiedono non è stato conquistato a spese dell'altra parte, ma è un dono di Dio".

## TO COMMEMORATE THE 400th ANNIVERSARY OF WILLIAM SHAKESPEARE



Three witches  
predicted his  
rise to power —  
He reigned from  
a throne of Evil!

CHILDREN ARE ADMITTED

AT THE **PLAZA** THEATRE, SLIEMA  
WATCH DAILY PAPERS FOR OPENING DATE

unmistakable  
the world  
over  
since  
1830



**TEACHER'S**  
HIGHLAND CREAM  
**SCOTCH  
WHISKY**

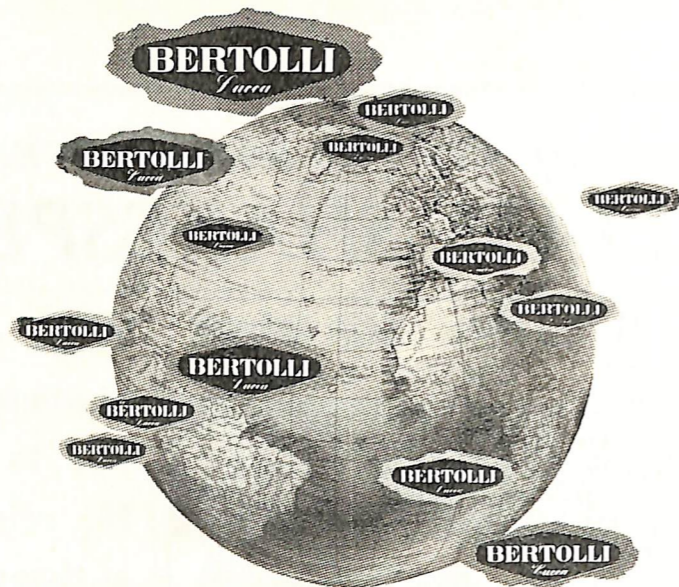


**MEDITERRANEAN & BRITISH**

**IMP. & EXP. CO., LTD.**

**VALLETTA - MALTA**

Tel. Central 24109



BEWARE... THERE'S OLIVE OIL AND OLIVE OIL

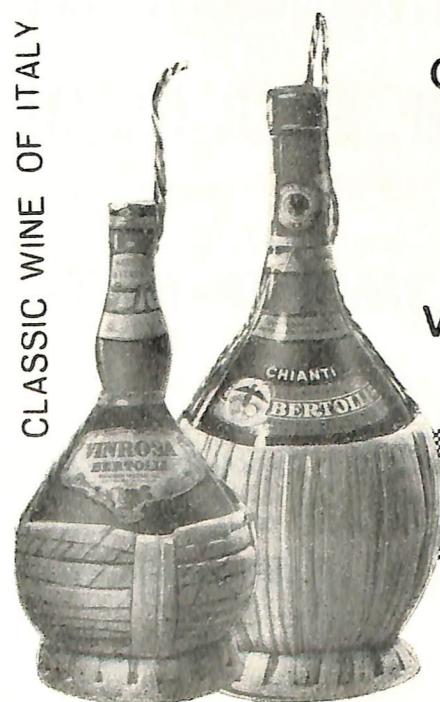
A century old tradition of the Firm Bertolli guarantees the quality and the genuineness of its famous "Olive Oil". Bertolli Olive Oil has been exported throughout the world since the latter part of the nineteenth century particularly to countries where the strictest laws and regulations are enforced against food adulteration and fraud. This is why Bertolli Olive Oil gives an absolute guarantee of a really genuine Olive Oil appreciated and preferred in every part of the World.

Thus, you can use Bertolli Olive Oil with full confidence.



the most exported and appreciated italian olive oil in the world

CLASSIC WINE OF ITALY



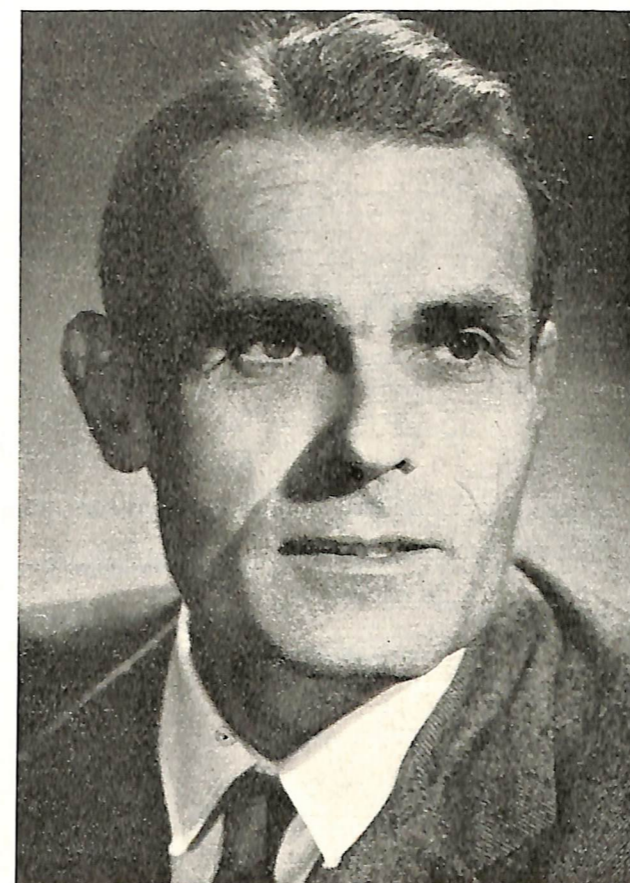
CHIANTI BERTOLLI

RED OR WHITE  
THE WINE THAT  
MADE CHIANTI FAMOUS

VINROSA BERTOLLI



## L'AUTORE



minile a Wimbledon. Abita in una fattoria del Suffolk ed ha due figli ed una figlia.

Pochi commediografi del mondo moderno possono vantare una gamma tanto ampia di successi quanto Peter Howard. Il suo musical *Lo spazio è così sorprendente*, dopo le repliche nel West End di Londra, ha percorso il mondo intero ed ora è in tournée in India. La sua commedia *L'uragano* che si svolge in Africa e che nel 1960 fu data a Milano con la famosa cantante americana Muriel Smith, è il soggetto di un film, che è stato girato in America.

Un suo atto unico *La scala* viene recitato in Danese, Norvegese, Finlandese, Olandese e Tedesco in Europa ed è presentato da una compagnia mista di bianchi e neri nel Sud Africa. Nel 1963 la versione italiana ha conseguito un notevole successo in tournée attraverso l'Italia.

Il teatro di Peter Howard è nato da una conoscenza profonda della natura umana e dall'esperienza diretta degli avvenimenti mondiali.

PETER HOWARD è uno scrittore e commediografo insigne. Cinque milioni di copie dei suoi libri sono stati venduti fino ad oggi. Le sue commedie in prosa e gli spettacoli musicali che ha scritto sono stati rappresentati in Europa, America, in Asia ed in Africa. Per molti anni fu una delle più grandi firme del giornalismo politico a Fleet Street. Fu capitano della squadra nazionale inglese di rugby e membro dell'equipaggio inglese di bob che vinse il titolo olimpico nel 1939 a Cortina d'Ampezzo. Sua moglie, Doris Metaxa, è stata campionessa di tennis vincitrice del doppio fem-

Egon Karter, direttore del Teatro Komödie di Basilea, che ora cura la produzione di alcuni lavori di Howard in tedesco, dice: "Nei suoi ultimi drammi Howard dimostra come si possa creare un vero teatro popolare. Egli si è lasciato alle spalle il dramma psicologico da Ibsen a Sartre ed ha cominciato ad usare il palcoscenico, non per dare sfogo alla personalità dell'autore, ma per presentare all'uomo uno specchio in cui possa vedere riflessa la sua vera immagine".

PETER HOWARD

# ATTRAVERSO IL MURO DEL GIARDINO

Regia di

ENZO FERRIERI

PERSONAGGI ED INTERPRETI (in ordine di entrata in scena)

*Fernanda, figlia di Samovar Stone*  
*Rod, figlio dei signori Allways*  
*Fred Allways*  
*Zio Easy, fratello della signora Allways*  
*Signora Allways*  
*Cameriera*  
*Dott. Gold*  
*Samovar Stone*  
*Silas Stone*

PAILA PAVESE  
ANTONIO FATTORINI  
LUCIO DE SANTIS  
LUIGI PAVESE  
PINA RENZI  
MONIQUE SIMONNET  
RICCARDO MANTANI  
NINO PAVESE  
MIMO BILLI

Scene di

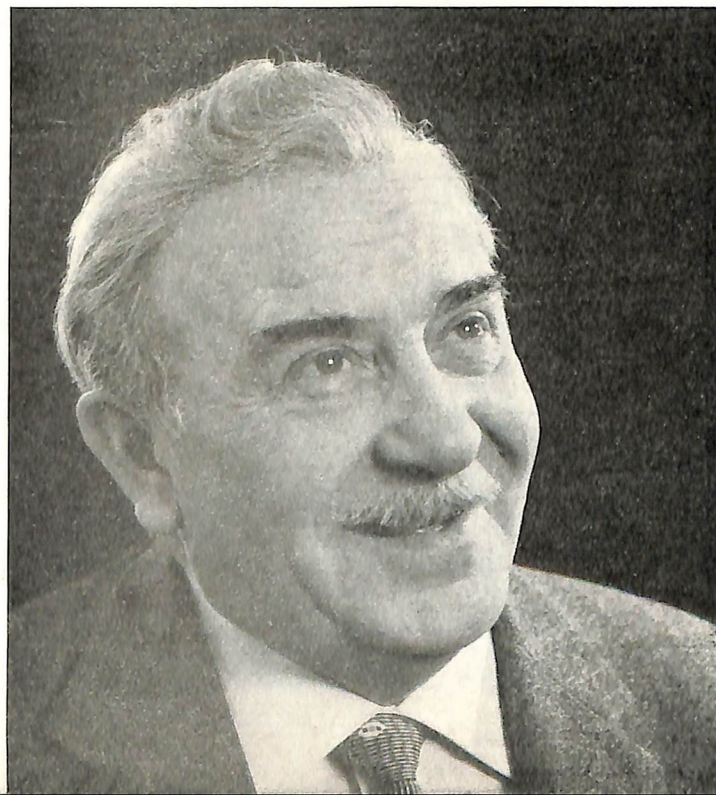
FRANCO BRAY

*Atto I: Giardino di casa Allways - Atto II: Giardino di casa Stone - Atto III: fra i due giardini*

Televisore frigorifero e lavatrice automatica gentilmente concessi dal Palazzo della Luce

Per il Teatro Manoel { Direttore del Palco Scenico — E. FARRUGIA A.D.B.  
Biglietteria — MARGARET DEGIORGIO  
Elettricista — J. LAUS

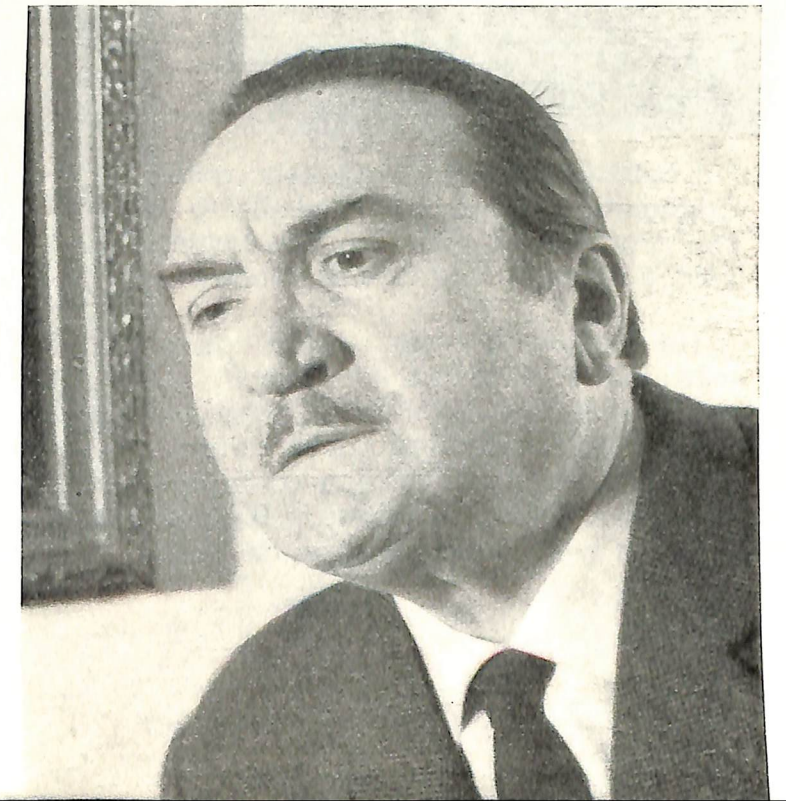
LUIGI PAVESE



PINA RENZI



NINO PAVESE



## IL REGISTA



ENZO FERRIERI — regista, critico drammatico, scrittore. Ha dedicato la sua continua attività, più che trentennale, a opere di cultura e di poesia.

Ha fondato in Italia i primi "piccoli teatri d'arte", la rivista letteraria *Il Convegno*, il circolo di cultura *Il Convegno*, che è stato l'osservatorio della cultura e della vita spirituale italiana ed europea dal 1920 in poi, ed ha portato in Italia per la prima volta insigni scrittori da Kafka

C'è sempre un muro, che divide noi dagli altri, noi da noi stessi, le classi, le caste, le razze, i popoli!

L'autore che ha dedicato la sua attività giornalistica e teatrale a un impegno di solidarietà sociale ed umana in una forma umoristica e così candida che sia accessibile ad ogni comprensione — quasi come i cartelloni colorati, che i vecchi cantastorie portavano in giro per le piazze — rievoca la necessità di rendere i muri penetrabili, di scioglierli in fumo in un cielo di serenità.

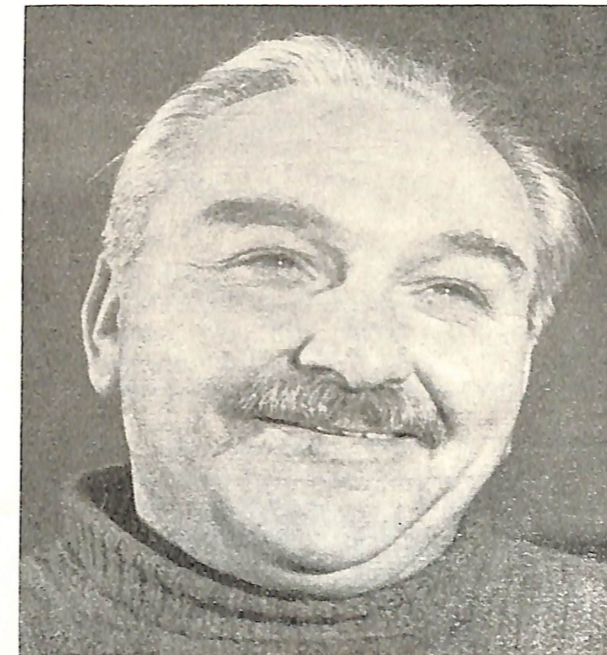
Ma i personaggi che ne sono protagonisti, il vecchio "zio Easy" così arguto e così pronto a mimetizzarsi, il vecchio Silas — succube insieme del fratello e del suo divagare — i due dittatori, per istinto organico di aggressione, i ragazzi che hanno sostituito alla sentimentalità, la responsabilità — si muovono con una loro vita autonoma nel quadro immaginario di un paese natalizio.

E' la favola del muro, che non ha neppure bisogno di essere abbattuto, perchè non esiste, è costruito soltanto dall'equivoco e dalla poco buona volontà.

ENZO FERRIERI

a Joice, da Hans Carossa a V. Ivanov. Ha scritto una "Storia della regia in Europa" e raccolto in diversi volumi le sue critiche drammatiche su 30 anni di vita teatrale. Ha fondato il "Cine-Convegno" che ha portato in Italia le prime esperienze del cinema come espressione d'arte. E' stato direttore artistico e regista della Rai T. V. ed è tuttora titolare della critica drammatica nello stesso Ente. Collabora a riviste letterarie italiane e straniere.

## GLI INTERPRETI



MIMO BILLI



RICCARDO MANTANI



LUCIO DE SANTIS



PAILA PAVESE



MONIQUE SIMONNET



ANTONIO FATTORINI

## THE PLAY

In its London production "Through the Garden Wall" ran for 252 performances at the Westminster Theatre. With this Italian production the play is presented for the first time on the continent. In his translation Dr. Enzo Ferrieri, who is also the director, has brilliantly rendered the caustic humour and penetrating insight of the English playwright, Peter Howard. Few plays have begun their career in such an original way. While the rehearsals for the London production were in progress, the play was presented by an enterprising company in Tokyo with scenery and costumes created by the famous traditional Japanese Kabuki Theatre.

The critic of "The Times" of London wrote: "The Garden Wall of the title is the one which divides the contemporary world in two. Those on one side shout 'Communists' to those on the other side, who retort with the cry of 'Fascists!' and 'Imperialists!' but neither side knows the other. Each is fearful and suspicious. Each one hates his invisible neighbour, because without hate, life would be melancholy and empty.

"But, asks Dr. Gold, who has somehow acquired the faculty of passing through the wall, what would happen if there were not just two sides, but if the world were a triangle with God at the apex? In that case we would feel that we and they are on a basis of equality with very little to fear from one another, because all that each of us possesses has been gained not at the expense of the other, but is a gift from God."

## THE AUTHOR

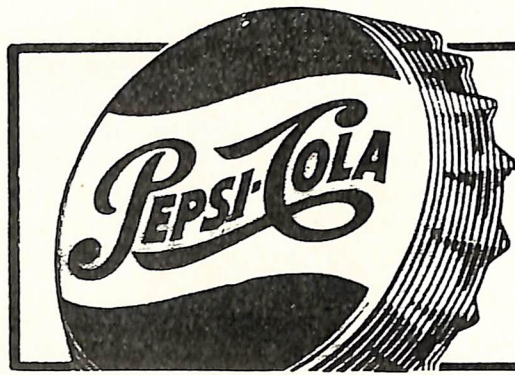
Peter Howard is a noted author and playwright. Five million copies of his books have already been sold. His plays and musicals have been presented in Europe, America, Asia and Africa. For many years he was one of the biggest names in political journalism in Fleet Street. He was Captain of England in Rugby football and a member of the British Bobsleigh Team which won the Olympic title in 1939 at Cortina d'Ampezzo. His wife, Doris Metaxa, was a tennis champion and winner of the Women's Doubles at Wimbledon. He lives on a farm in Suffolk and has two sons and a daughter.

Few modern playwrights have such a wide range of achievement as Peter Howard. His musical, "Space is so Startling", after its run in London's West End toured the world and is now in India. His play, "The Hurricane", which is set in Africa and was presented in Milan in 1960 starring the famous American singer Muriel Smith, has now been filmed in the USA.

His once-act play, "The Ladder", has been staged in Europe in Danish, Norwegian, Finnish, Dutch and German and is now running with a multi-racial cast in South Africa. In 1963 the Italian version had a notable success in its tour of Italy.

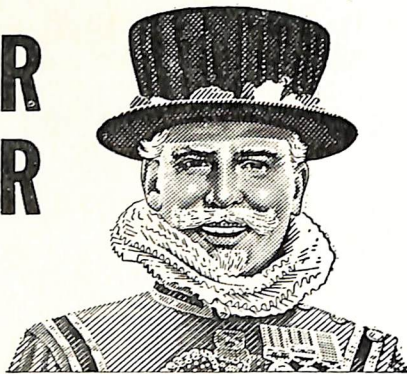
The dramatic works of Peter Howard spring from a profound knowledge of human nature and a direct experience of world affairs.

Egon Karter, Director of the Komödie Theatre of Bâle, who is now preparing the production in German of several of Howard's plays, says: "In his latest plays Howard shows the way to create a true popular theatre. He has left behind the psychological drama of Ibsen and Sartre and has begun to use the stage, not as a means of expression of the personality of the author, but to present to the spectator a mirror in which he can see the reflection of his true image."



The refreshment  
of  
friendship

**BEEFEATER  
BEEFEATER**



Doubly dry to double  
your pleasure

**BEEFEATER GIN**

Distilled from grain in London since 1820

Firm PAOLO BONNICI

257 ST. PAUL'S STREET  
VALLETTA

Telephone:

24069 - 21367



Announcing a new Rawlplug  
Adhesive. It binds instantly  
on Contact. It's amazing!  
A touch and it's fixed, fixed  
for Good!

Durofast sticks all kinds of  
materials.

Stocked by all leading stores in Malta and Gozo.

Malta Agents:-

AGOSTINO VELLA & SONS 195, Old Bakery Str., Valletta — Dial 26368



